



СПОСОБЫ ЭЛИМИНИРОВАНИЯ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ ЛАКУН

М.М. Давлатова

*к.п.н., доцент кафедры русского языка и методики преподавания
Института филологии и межкультурной коммуникации
Казанского (Приволжского) федерального университета
davlatova.1969@mail.ru*

Хао Лисяо

*аспирант кафедры русского языка как иностранного
Института филологии и межкультурной коммуникации
Казанского (Приволжского) федерального университета
Казань, Россия
1272108690@qq.com*

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.18071728>

***Аннотация.** Лакунарная лексика оказывает большое влияние на понимание текста, поэтому актуальной задачей является поиск подходов устранения ее негативного воздействия в ходе изучения иностранными студентами языка специальности на занятиях русского языка. Статья посвящена исследованию характерных особенностей основных способов элиминирования межъязыковых лакун. Обеспечение тождественности означаемых терминами понятий представляет собой важнейшую задачу перевода специального текста.*

***Ключевые слова:** лакуны, элиминирование лакун, заполнение, компенсация, транслитерация, калькирование, аналог, контекст.*

Важным условием достижения эквивалентности является сохранение в переводе содержательной точности единиц исходного языка, обеспечение абсолютной идентичности понятий, выражаемых терминами исходного языка и переводного языка. Очевидно, что при переводе текстов с одного языка на другой достаточно часто мы сталкиваемся с проблемой непереводимости некоторых отдельных слов или выражений, а также устойчивых оборотов. Это связано с языковой уникальностью – выявлением специфики семантики, особенностей номинации предметов и явлений окружающей действительности в каждом языке и культуре.

Элиминирование, элиминация (от лат. *eliminare* – исключать, устранять) – это «удаление, исключение, устранение чего-либо» [13, с. 1343]. С помощью элиминирования происходит «устранение смысловых пропусков (лакун) в процессе межкультурной коммуникации» [14, с. 81], таким образом, номинируются предметы или явления, отсутствующие в одном из сопоставляемых языков.

Известны различные подходы к изучению способов элиминирования лакун при переводе с одного языка на другой. Исследователи теории лакунарности



(Г.В. Быкова [3], Т.Ю. Данильченко [7], И.Ю. Марковина и Ю.А. Сорокин [12], Т.Н. Кучерова [11] и др.) приходят к пониманию того, что при взаимодействии родного и изучаемого языков для элиминирования лакун чаще всего используются два переводческих способа: заполнение и компенсация.

Заполнением лакуны считается «процесс раскрытия смысла некоторых понятий (слов), принадлежащих чужой для реципиента культуре» [7, с. 27]. *Компенсация* же лакуны предусматривает «снятие национально-специфических барьеров в ситуации контакта двух культур, т.е. для облегчения понимания чужой культуры вводится специфический элемент культуры реципиента» [12, с. 96], когда производят замену непереводаемого элемента оригинала другими элементами, соответствующими замыслу оригинала. Согласно теории Г.В. Быковой, компенсация – это «средство фиксации лакуны, первый, начальный этап и временная мера элиминирования» [3, с. 150].

Исследователи [12, 7], склоны считать, что элиминирование лакуны способом заполнения происходит в двух случаях: а) при заимствовании (транскрибирование или переводческая транслитерация); б) во время перевода, когда используются перифразы, комментарии, примечания или калькирование. При элиминировании же лакун способом компенсации необходимо опираться на поиск аналогов, родо-видовые замены или замены конкретного названия обобщающим названием.

Несколько иную классификацию способов заполнения и компенсации лакун находим в работах Г.В. Быковой, которая утверждает, что «компенсация включает в себя заимствование; буквальный перевод; аналог и описание» [3, с. 151].

Необходимо заметить, что основные способы элиминирования лакун путем заполнения или компенсации достаточно расплывчаты и субъективны. Поэтому, как нам представляется, для разграничения данных способов необходимо отслеживать, полностью ли передается значение иноязычного слова, понимается ли переводной эквивалент студентами-инофонами. Например, при переводе словосочетания *скандинавский стиль 斯堪的那维亚风格 (сы-кань-дэ-па-ве-я)* используется *транслитерация* (побуквенная передача отдельных слов одной графической системы средствами другой графической системы без дополнительного объяснения) – один из приемов заполнения, при помощи которого произвели замену непереводаемого на китайский язык словосочетания-термина на русский язык. Процесс же компенсации наблюдается, например, при элиминировании слова *нюанс 细微差别*, досл. *тонкая разница*, которое переводится с помощью описательного выражения.



Т.Н. Кучерова и Н.Д. Иосилевская при исследовании семантических и структурных аспектов лакун в двуязычной ситуации приходят к пониманию того, что различие таких способов элиминирования лакун как компенсация и заполнение «является в значительной мере приблизительным и условным» [11, с. 16], поскольку «в целом ряде случаев то или иное преобразование можно с одинаковым успехом трактовать и как один, и как другой вид элементарной трансформации» [2, с. 190].

В понятийном аппарате теории лакун, исследованной многими лингвистами и переводчиками (Л.С. Бархударов [2], В.С. Виноградов [4], И.С. Алексеева [1], В.Г. Кузнецов [10], Н.В. Габдреева [5] и др.), выделяются и анализируются, например, следующие способы элиминирования лакун:

«перестановка; замена; добавление; опущение» [2, с. 189-190];

«лексическое заимствование; пропуск неизвестной лексемы; замена на родовое или семантически близкое слово из той же функциональной сферы; замена на близко звучащее; многословный перевод, парафраз» [5, с. 139-140];

«корреляция (разновидности: транскрипция и транслитерация), гипогиперонимический перевод, уподобление, перифрастический (описательный, дескриптивный, экспликативный) перевод, калькирование, включение в (скрытый текстовый) синонимический ряд» [9, с. 39]. Так, высокочастотной моделью *описательного перевода* в сфере дизайна является «атрибутивная модель, при которой отношения между словами строятся по принципу: определение+определяемое» [6, с. 29], например: *прожектор* 聚光灯, досл. *лампы для собрания лучей*, где 灯*лампа* – определяемое; 聚光*собрание лучей* – определение.

В условиях перевода лакунарной лексики эффективными способами элиминирования являются *калькирование, аналог, учет контекста с опорой на наглядность*, которые используются для создания и фиксирования нового слова в принимающем языке.

Калькирование «заключается в копировании структуры лексической единицы исходного текста и создания новой единицы в языке перевода» [8, с. 114] и предполагает буквальный перевод лакуны путём заимствования структуры слова или выражения из исходного языка. Например, данный способ используется при переводе на китайский язык следующих лексических единиц в сфере ландшафтного дизайна: *ветрозащита, двулетник, дисгармония* и пр.

Прием *аналога*, на наш взгляд, эффективно работает в том случае, когда калькирование вызывает недоумение у переводчиков, например, если словосочетание *висячий сад – небольшой сад, расположенный над специальной опорой* – передается с помощью прямого перевода (кальки), то получается



悬挂的 (висеть) 花园 (сад), что, безусловно, вызывает нечеткое понимание этого перевода обучающимися. Поэтому для элиминирования данной лакуны предпочтительнее использовать китайское привычное название (аналог), т.е. *空中花园*, досл. сад на воздухе – это относительно профессиональный перевод. Ещё пример: *мертвые материалы – это песок разных цветов, стекло и мрамор, а также подобные им неорганические материалы*. Для того, чтобы правильно передать его значение, калькирование заменяется аналогом – *无机材料*, досл. неорганический материал.

Элиминирование новых слов посредством *контекста* и введение их в активный словарь обучающихся повышает правильное понимание и употребление данных слов, развивает языковую догадку обучающихся и позволяет реализовать коммуникативную задачу в конкретной ситуации иноязычной речи.

Таким образом, анализ особенностей перевода лакунарной лексики показал, что для наименования лакун чаще всего используются такие приемы элиминирования как аналог, калькирование и транслитерация, которые способствуют расширению словарного запаса обучающихся новыми лексическими единицами при изучении русского языка как языка профессии.

Закреплению навыков элиминирования лексических лакун, т.е. преодоления культурных и языковых барьеров путем заполнения смысловых пропусков (лакун) в языке перевода, будет способствовать регулярная разговорная практика и восприятие на слух изучаемых лексических единиц с максимальным исключением родного языка, заучивание базовых фраз-формул, составление фразового словаря, регулярное пополнение словарного запаса и ежедневный пересказ любого текстового фрагмента.

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Ленанд, 2023. – 240 с.
2. Быкова Г.В. Лакунарность как категория лексической системологии. – Благовещенск: БГПУ, 2003. – 303 с.
3. Виноградова В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы. учеб. пособие. – М, 2001. – 117 с.
4. Габдреева Н.В. Феноменология лакунарности в разноструктурных языках // Метафизика. – 2022. – № 3(45). – С. 138-146.
5. Глазачева Н.Л. Еще раз о типологии межъязыковых лакун (на матер. китайского и русского языков) // Лакуны в языке и речи: сб. науч. тр. – Благовещенск, 2003. – С. 28-33.
6. Данильченко Т.Ю. Лакуна и способы их элиминирования: учебно-методическое пособие. – Краснодар: КГУКИ, 2009. – 80 с.



7. Дьякова Т.В. Калькирование как способ перевода политкорректных слов и выражений // *Lingua mobilis*. – 2011. – № 5 (31). – С. 114-117.
8. Попова Е.Е., Семенова М.Ю. Безэквивалентные термины и их передача при переводе специальных текстов // *Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики*. – 2016. – № 2. – С. 36-45.
9. Кузнецов В.Г. Лексические лакуны и границы переводимости // *Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки*. – 2017. – Вып. 9. – С. 50-59.
10. Кучерова Т.Н. О приемах элиминирования терминологической лакунарной лексики при работе со спецтекстами / Т.Н. Кучерова, Н.Д. Иосилевская // *Приволжский научный Вестник*, 2015. – № 3-2 (43). – С. 13-17.
11. Марковина И.Ю. Культура и текст введение в лакунологию / И.Ю. Марковина, Ю.А. Сорокин. – М: ГЭОТАР-Медиа, 2010. – 121 с.
12. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: около 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений. – М: Изд-во АСТ; Изд-во «Мир и образование», 2023. – 1360 с.
13. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика: проблемы теории и методики исследования. – М.: Восток-Запад, 2006. – 282 с.